



Australian Government
Australian Centre for
International Agricultural Research

Maria's family goes to market



The Australian Centre for International Agricultural Research (ACIAR) was established in June 1982 by an Act of the Australian Parliament. ACIAR operates as part of Australia's international development cooperation program, with a mission to achieve more productive and sustainable agricultural systems, for the benefit of developing countries and Australia. It commissions collaborative research between Australian and developing-country researchers in areas where Australia has special research competence. It also administers Australia's contribution to the International Agricultural Research Centres.

Where trade names are used this constitutes neither endorsement of nor discrimination against any product by ACIAR.

ACIAR MONOGRAPH SERIES

This series contains the results of original research supported by ACIAR, or material deemed relevant to ACIAR's research and development objectives. The series is distributed internationally, with an emphasis on developing countries.

© Australian Centre for International Agricultural Research (ACIAR) 2014

This work is copyright. Apart from any use as permitted under the *Copyright Act 1968*, no part may be reproduced by any process without prior written permission from ACIAR, GPO Box 1571, Canberra ACT 2601, Australia, aciarc@aciarc.gov.au

Pamphilon B., Simoncini K. and Veal D. (illustrator) 2014. Maria's family goes to market [Femili bilong Maria go long maket]. ACIAR Monograph No. 160a (Western Highlands edition). Australian Centre for International Agricultural Research: Canberra. 24pp.

ACIAR Monograph No. 160a
(Western Highlands edition)

ACIAR Monographs – ISSN 1031-8194 (print),
ISSN 1447-090X (online)

ISBN 978 1 925133 40 0 (print)
ISBN 978 1 925133 41 7 (PDF)

Tok Pisin translation by Francina Thomson
and Dickson Thomas
Design by www.whitefox.com.au
Printing by Union Offset



Maria's family

goes to market

Femili bilong Maria

go long maket

Barbara Pamphilon and Kym Simoncini
Illustrated by Damien Veal
2014

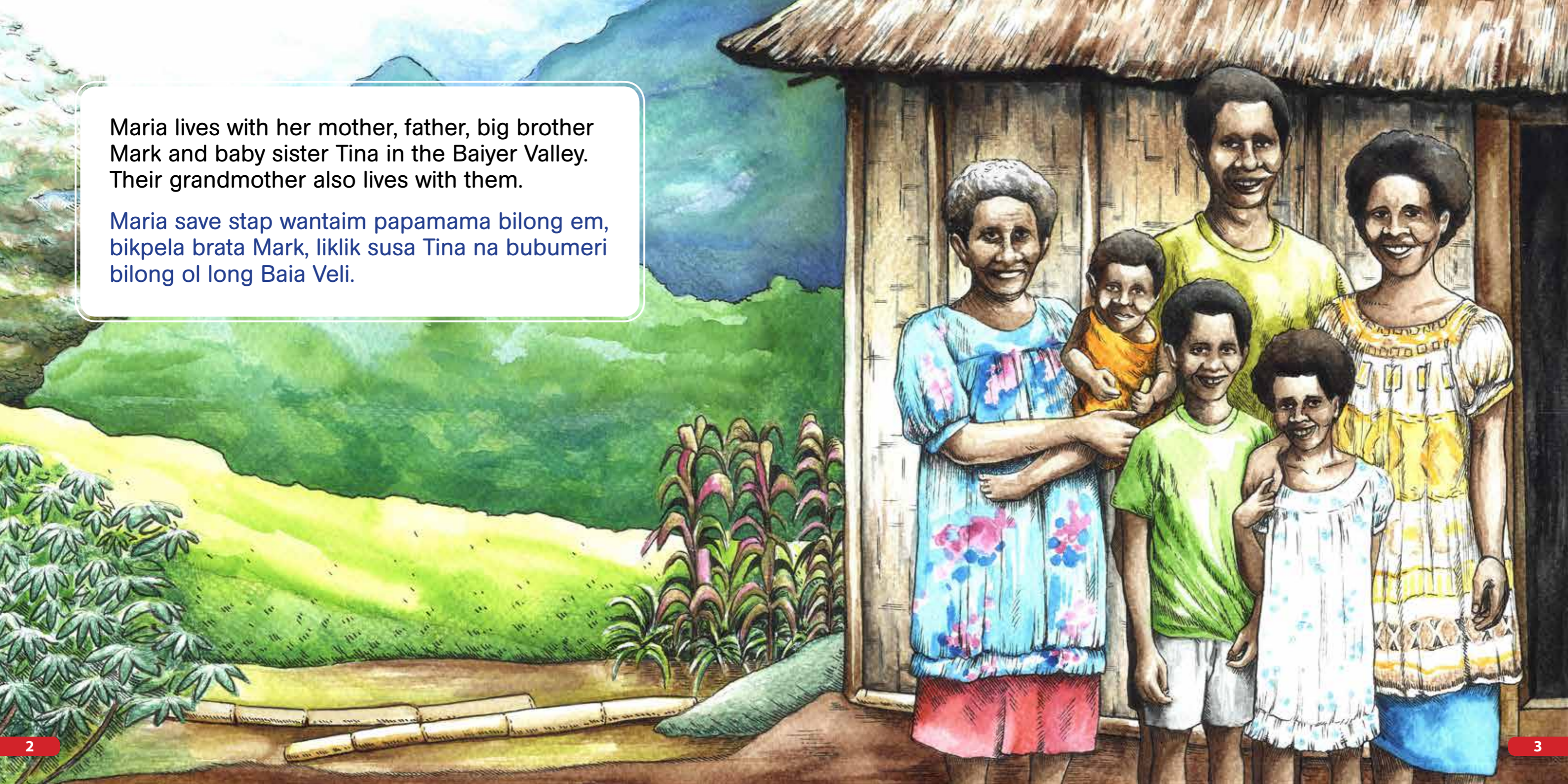


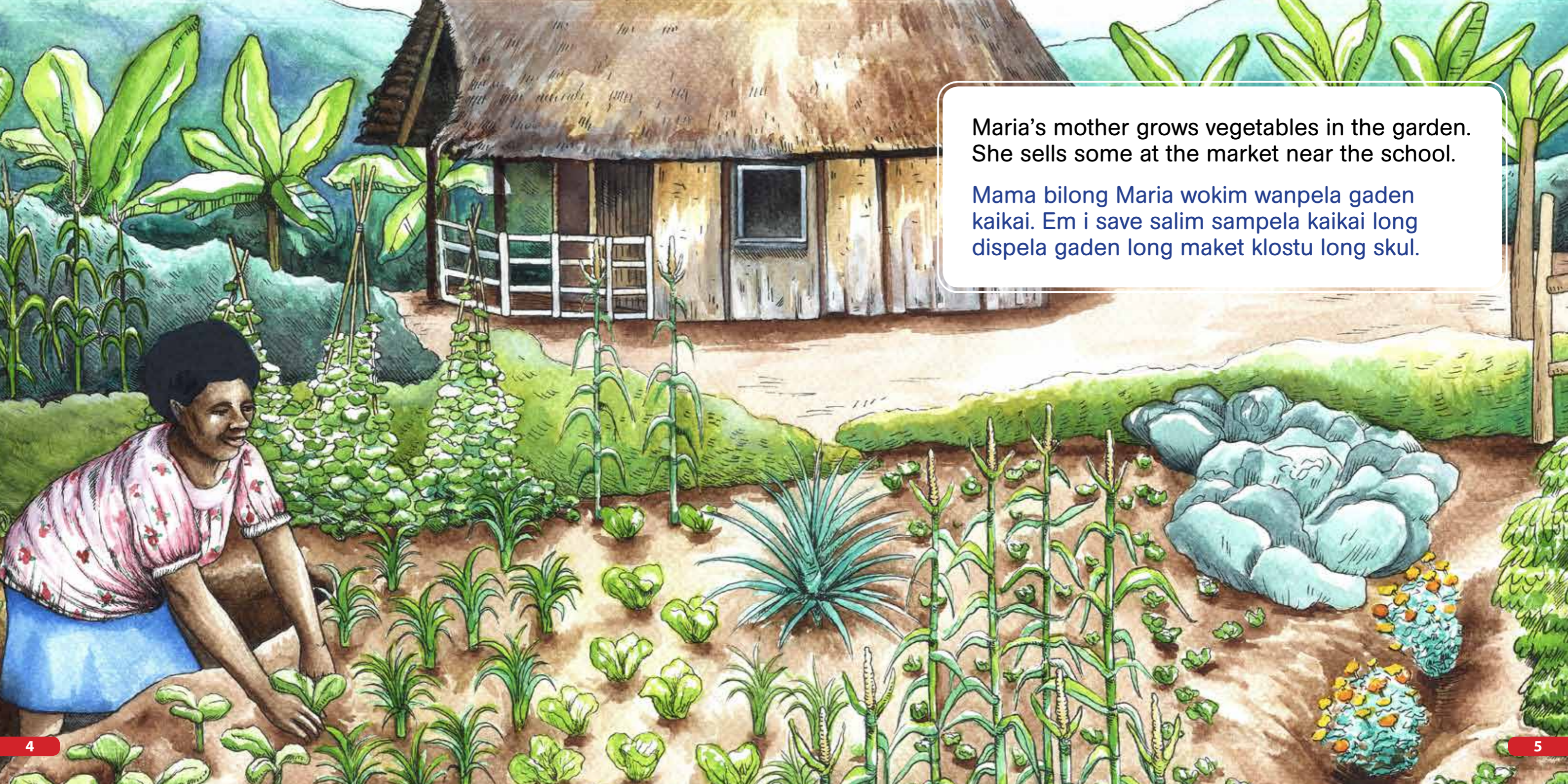
ACIAR
aciarc.gov.au



Maria lives with her mother, father, big brother Mark and baby sister Tina in the Baiyer Valley. Their grandmother also lives with them.

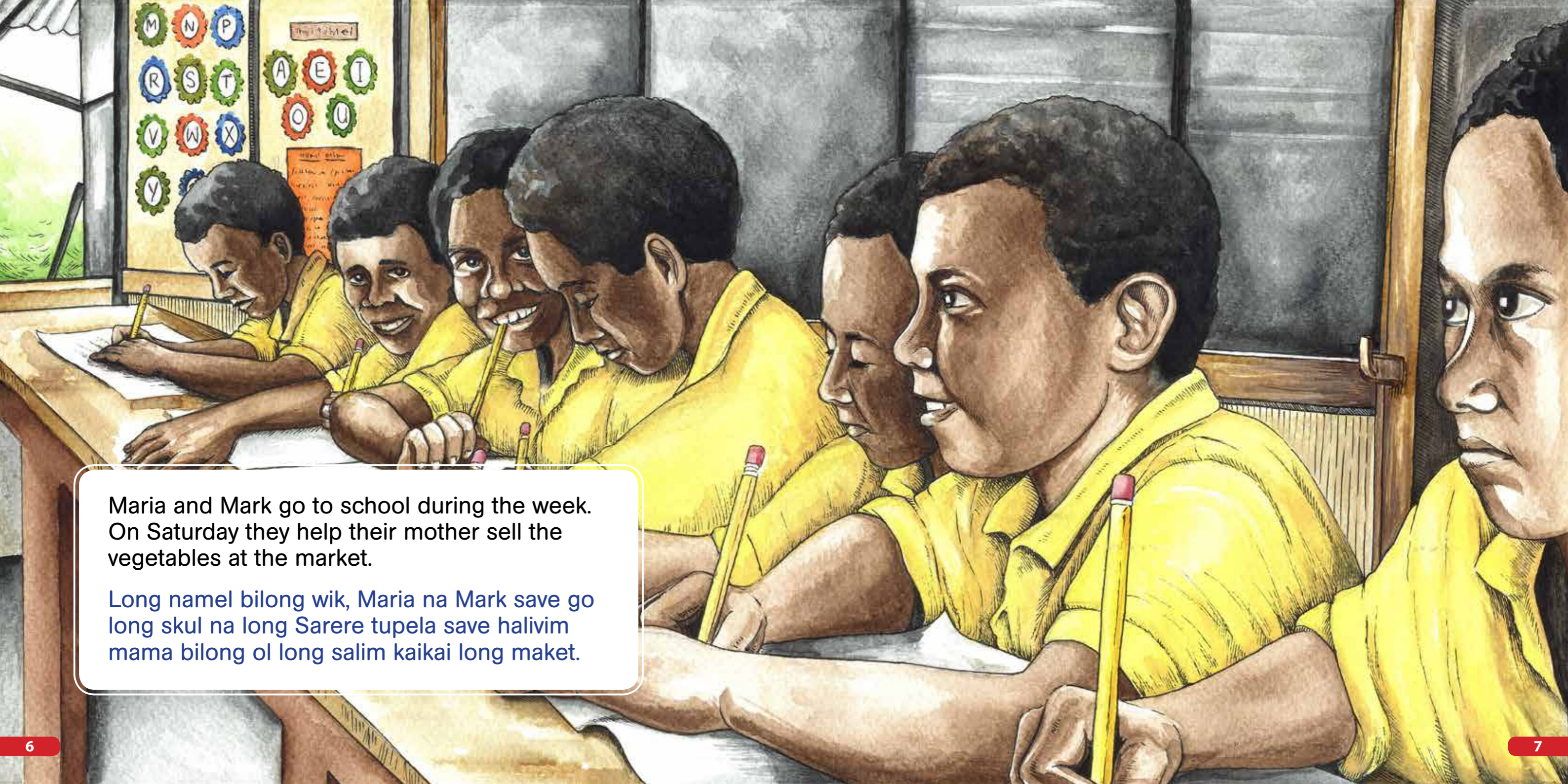
Maria save stap wantaim papamama bilong em, bikpela brata Mark, liklik susa Tina na bubumeri bilong ol long Baia Veli.





Maria's mother grows vegetables in the garden. She sells some at the market near the school.

Mama bilong Maria wokim wanpela gaden kaikai. Em i save salim sampela kaikai long dispela gaden long maket klostu long skul.



Maria and Mark go to school during the week.
On Saturday they help their mother sell the
vegetables at the market.

Long namel bilong wik, Maria na Mark save go
long skul na long Sarere tupela save halivim
mama bilong ol long salim kaikai long maket.

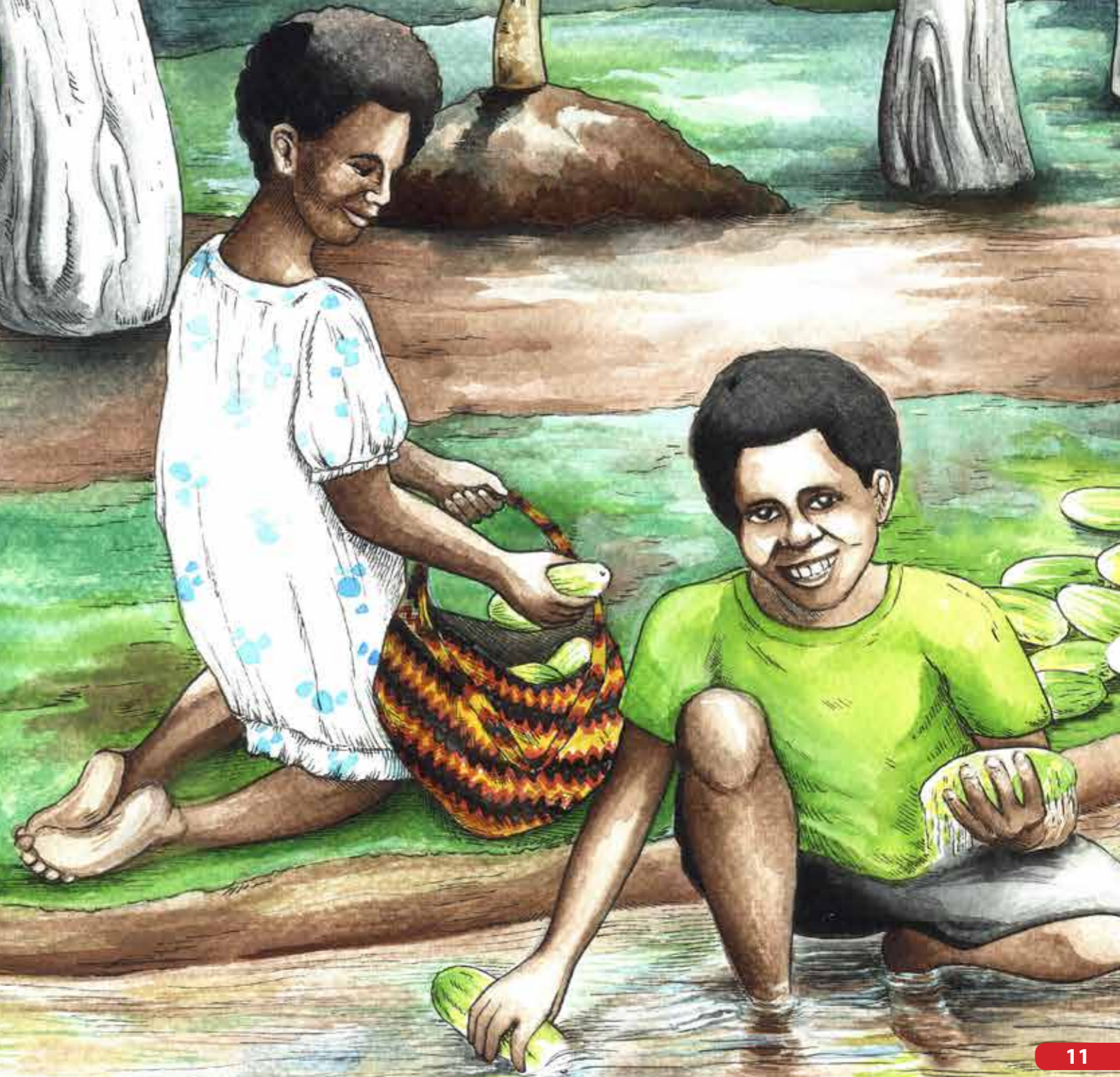


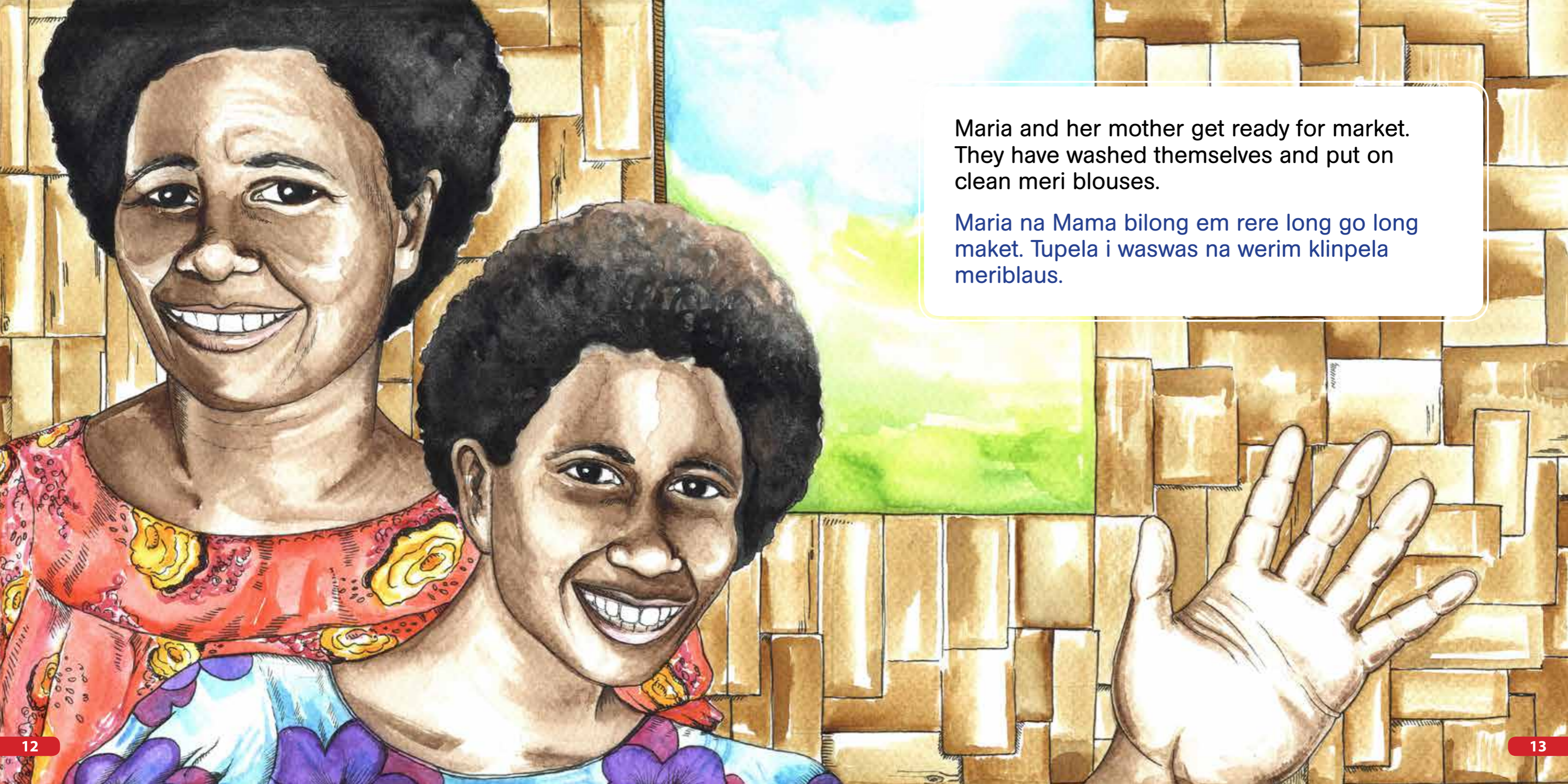
Maria's mother decides which vegetables are ready to be sold. This week, there are lots of cucumbers and peanuts ready to sell.

Mama save luksave long wanem wanwan gaden kaikai i rere bilong go salim long maket. Long dispela wik ol planti kukamba na pinat i rere.

Maria and Mark help wash the cucumbers and pack the peanuts so they look clean and tasty. Then they put them into a big clean bilum.

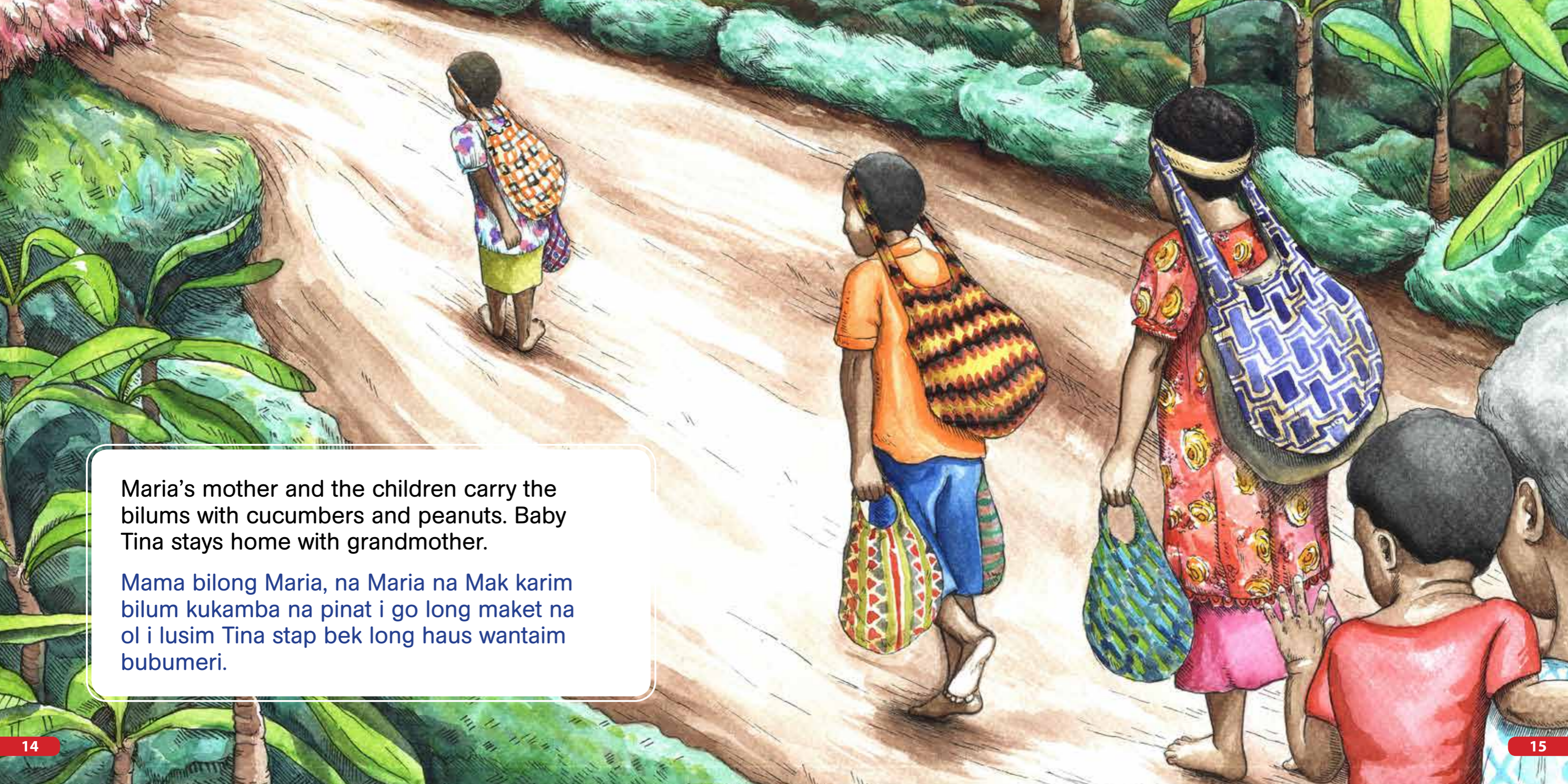
Maria na Mark halivim mama long wasim ol kukamba na klinim na stretim ol pinat. Bihain ol putim insait long wanpela bikpela na klinpela bilum bilong karim go long maket.





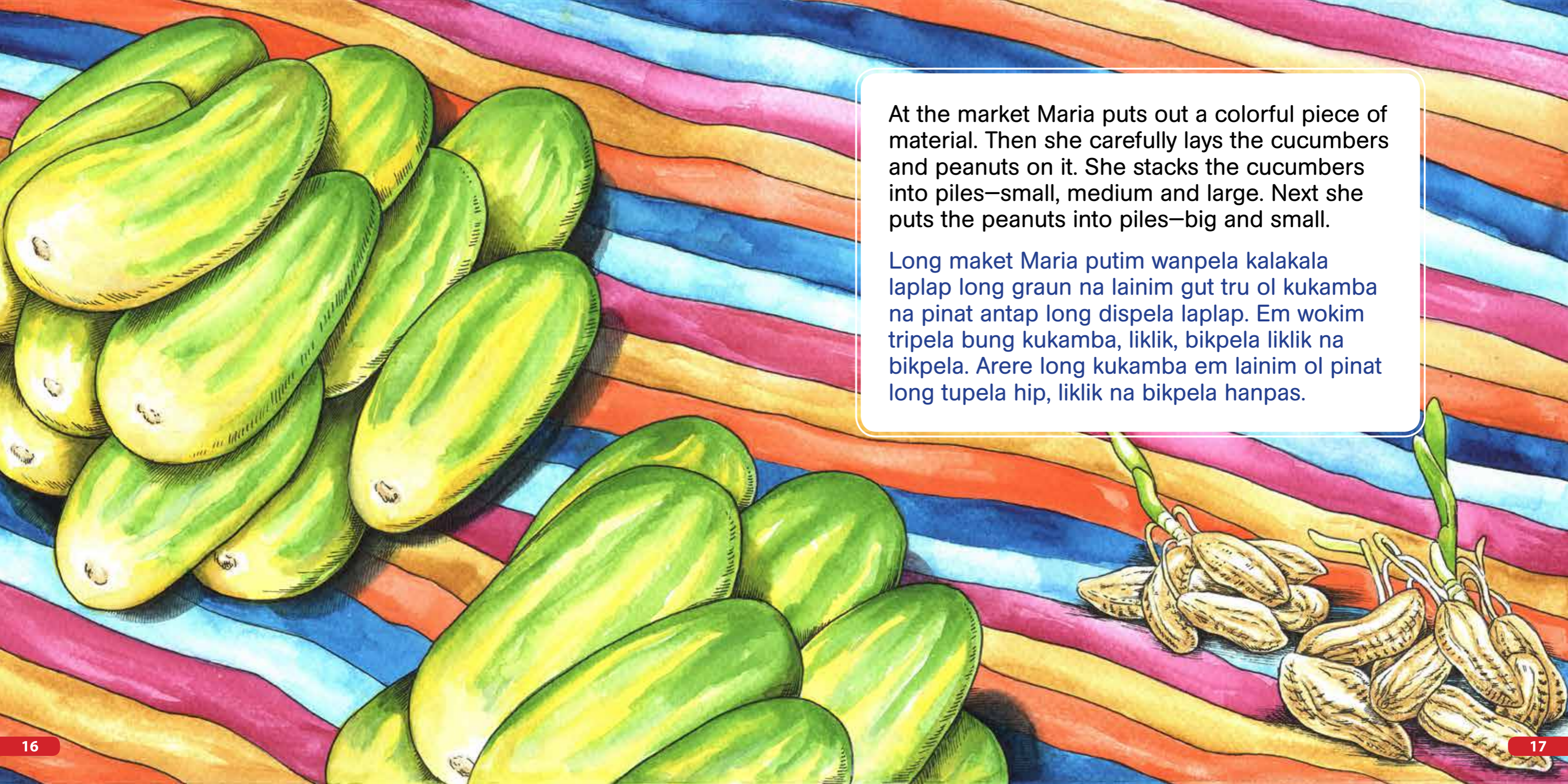
Maria and her mother get ready for market. They have washed themselves and put on clean meri blouses.

Maria na Mama bilong em rere long go long maket. Tupela i waswas na werim klinpela meriblaus.



Maria's mother and the children carry the bilums with cucumbers and peanuts. Baby Tina stays home with grandmother.

Mama bilong Maria, na Maria na Mak karim bilum kukamba na pinat i go long maket na ol i lusim Tina stap bek long haus wantaim bubumeri.

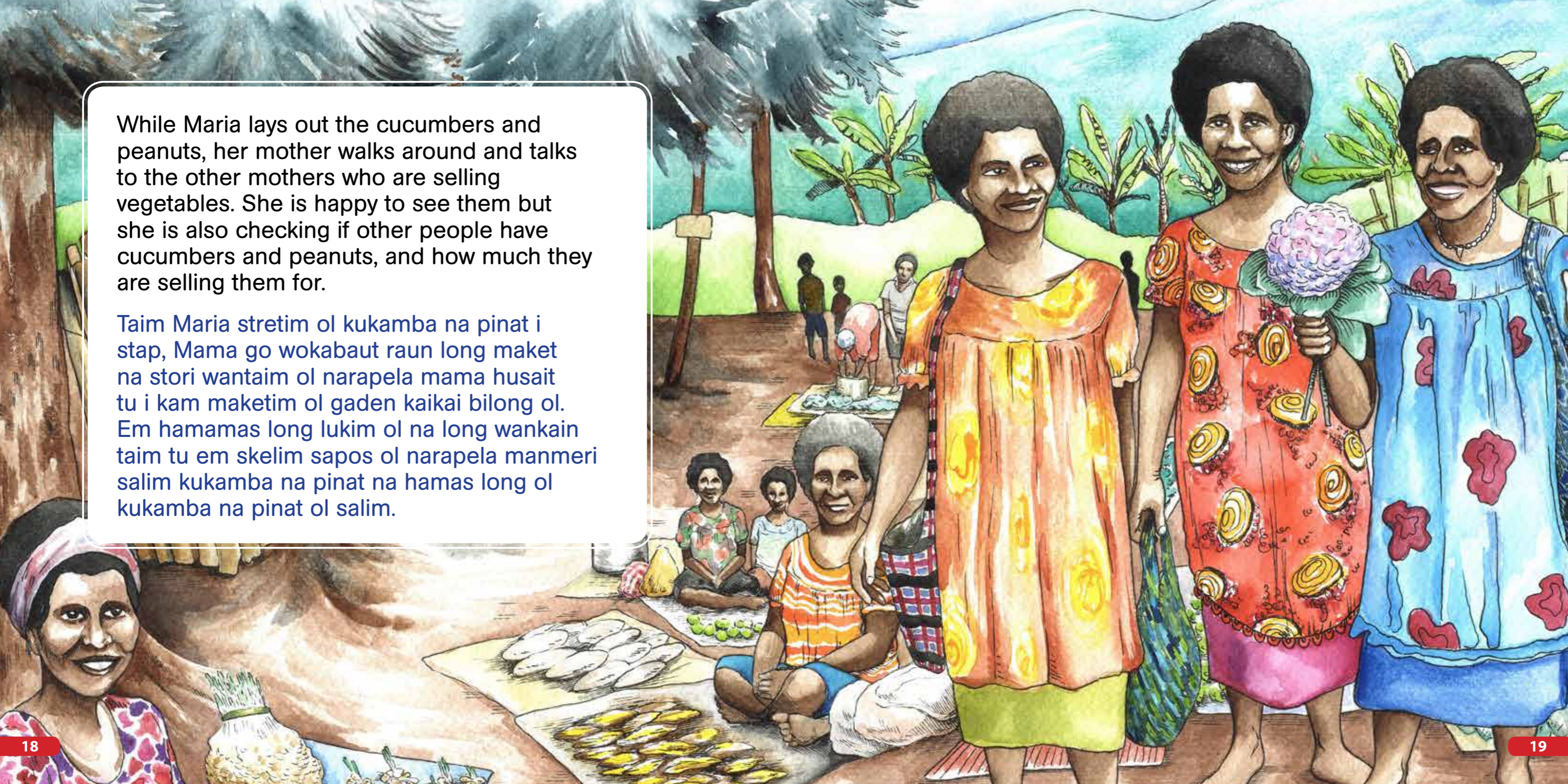


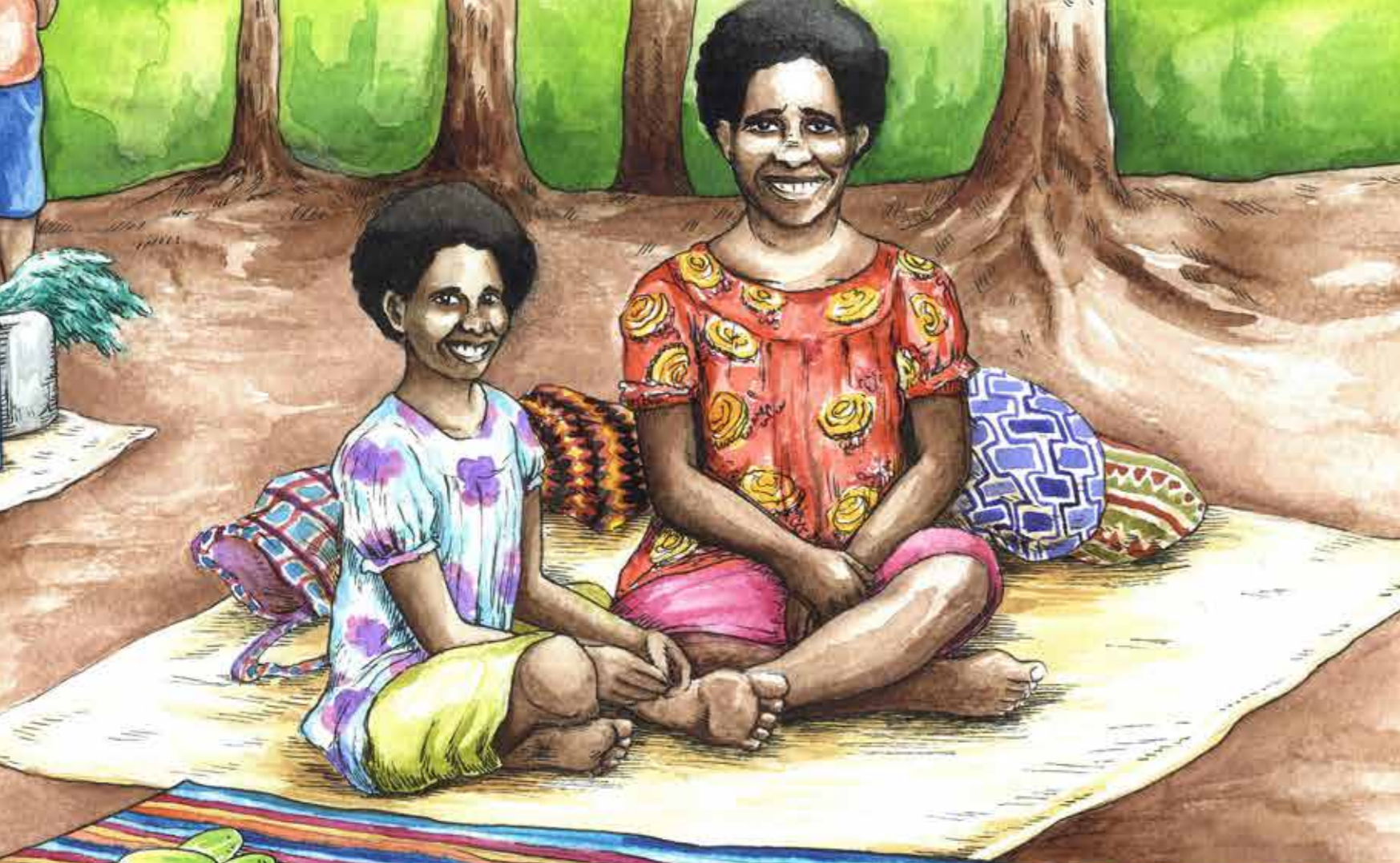
At the market Maria puts out a colorful piece of material. Then she carefully lays the cucumbers and peanuts on it. She stacks the cucumbers into piles—small, medium and large. Next she puts the peanuts into piles—big and small.

Long maket Maria putim wanpela kalakala laplap long graun na lainim gut tru ol kukamba na pinat antap long dispela laplap. Em wokim tripela bung kukamba, liklik, bikpela liklik na bikpela. Arere long kukamba em lainim ol pinat long tupela hip, liklik na bikpela hanpas.

While Maria lays out the cucumbers and peanuts, her mother walks around and talks to the other mothers who are selling vegetables. She is happy to see them but she is also checking if other people have cucumbers and peanuts, and how much they are selling them for.

Taim Maria stretim ol kukamba na pinat i stap, Mama go wokabout raun long maket na stori wantaim ol narapela mama husait tu i kam maketim ol gaden kaikai bilong ol. Em hamamas long lukim ol na long wankain taim tu em skelim sapos ol narapela manmeri salim kukamba na pinat na hamas long ol kukamba na pinat ol salim.





When she comes back, Maria's mother says, "What a lovely display you have made. Can you put out the price signs we made at home? Lots of people have cucumbers and peanuts today, but ours are clean and look good so people will be happy to buy them".

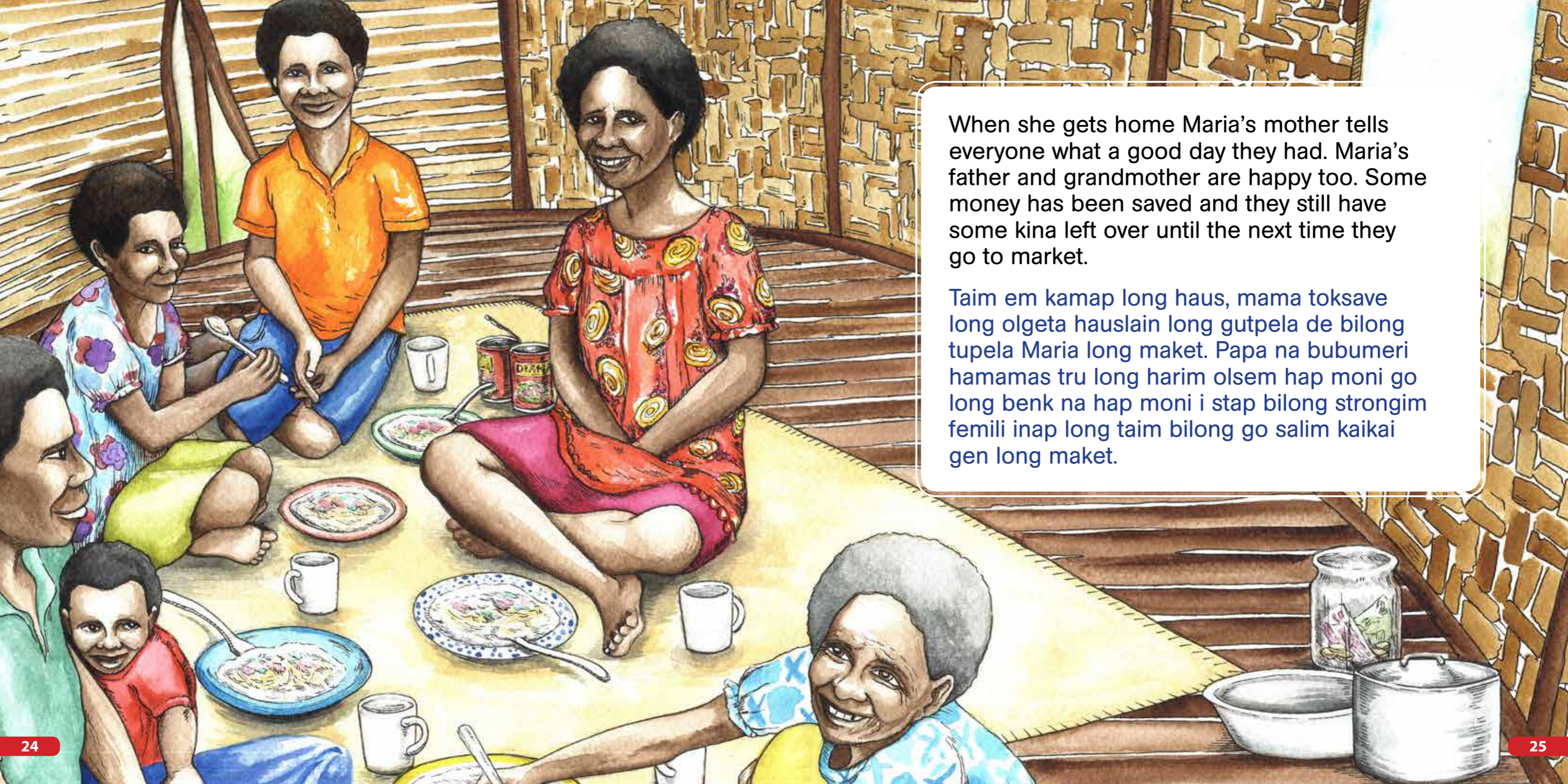
Taim mama kambek, em hamamas tru long Maria, na em tok, "Yu lainim gut tru ol gaden kaikai. Inap yu autim ol prais yumi bin mekim long haus na putim antap long ol hip kaikai? Planti manmeri gat kukamba na pinat tete, tasol bilong yumi klin na luk gut. Olsem na ol manmeri bai hamamas long kam baim".



At the end of the day, Maria and her mother have sold all their produce. They are very happy. Maria's mother takes half of the money to the bank agent because they are saving for a new water tank. She buys some tinned fish to have for dinner—Maria's favorite.

Long avinun Maria na Mama salim olgeta kaikai bilong tupela. Ol hamamas tru long dispela. Mama kisim hap win moni ol i wokim tete na go putim long benk, bilong wanem ol i laik bungim moni na baim tenkwara bilong haus. Bihain tupela i go baim wanpela tinpis bilong kaikai long nait. Tinpis em nambawan kaikai tru bilong Maria.





When she gets home Maria's mother tells everyone what a good day they had. Maria's father and grandmother are happy too. Some money has been saved and they still have some kina left over until the next time they go to market.

Taim em kamap long haus, mama toksave long olgeta hauslain long gutpela de bilong tupela Maria long maket. Papa na bubumeri hamamas tru long harim olsem hap moni go long benk na hap moni i stap bilong strongim femili inap long taim bilong go salim kaikai gen long maket.

This book has been developed as part of the ACIAR-funded project *Examining women's business acumen in Papua New Guinea: working with women smallholders in horticulture* (ASEM/2010/052).

Collaborators include the **University of Canberra** in Australia; and the **National Agricultural Research Institute, Pacific Adventist University** and **Baptist Union of PNG** in Papua New Guinea.



ACIAR

Research that works for developing countries and Australia

aciar.gov.au



**UNIVERSITY OF
CANBERRA**

